

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## mummUrtulu-aThANA

In the kRti ‘mummUrtulu gumi kUDi’ – rAga aThANA (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that even the Trinity sing the praise of SrI rAma.

P mummUrtulu gumi kUDi pogaDE  
muccaTa vinukOrE

A sammatiga rAju koDuk(a)naga vini  
samSayamu tlraka SrI rAmuni (mum)

C rOsamutO raghu rAmuni guNamula  
rUDiga tama guNamulan(a)Tu vrAasi  
trAsuna(n)iDa sari nilva lEd(a)ni  
'tyAgarAja nutuD(e)vaDO(y)anucunu (mum)

Gist

Listen to the conversation of the Trinity praising together SrI rAma.

Having been told that He is the son of King (daSaratha),  
their doubt not having been dispelled,  
being piqued,  
writing down the virtues of SrI raghu rAma and their own well-known  
virtues,  
as they placed there on a scale,  
finding that the scale did not balance,  
wondering as to ‘who this person praised by tyAgarAja could be’,  
listen to the conversation of the Trinity praising together SrI rAma whole  
heartedly.

Word-by-word Meaning

P Listen (vinukOrE) to the conversation (muccaTa) of the Trinity  
(mummUrtulu) praising (pogaDE) together (gumi kUDi) (SrI rAma).

A Having been told (anaga vini) (literally hearing people telling) that He is the son (koDuku) (koDukanaga) of King (rAju) (daSaratha), their doubt (samSayamu) not having been dispelled (tIraka), listen to the conversation of the Trinity praising together SrI rAma (rAmuni) whole heartedly (sammatiga).

C Being piqued (rOsamutO), writing down (vrAsi) the virtues (guNamula) of SrI raghu rAma (rAmuni) and their own (tama) well-known (rUDiga) virtues (guNamulanu), as they placed (iDa) there (aTu) (guNamulanaTu) on a scale (trAsuna) (trAsunaniDa), finding that (ani) the scale did not (IEdu) (IEdani) balance (sari nilva), wondering as to (anucunu) 'who this person (evaDO) praised (nutuD) (nutaDevaDOyanucu) by tyAgarAja could be', listen to the conversation of the Trinity praising together SrI rAma.,

Notes –  
Variations -

References –

Comments -

<sup>1</sup> – tyAgrAja nutuDevaDO – who this person praised by tyAgarAja could be? Please refer to kRti 'evarani nirNayinciri' where SrI tyAgarAja asks the same question and answers.

Anupallavi, by itself, is incomplete in sense. In order to derive complete meaning, anupallavi and caraNa have to be combined together.

## Devanagari

प. मुम्मूर्तुलु गुमि कूडि पोगडे  
मुच्चट विनुकोरे  
अ. सम्मतिग राजु कोडु(क)नग विनि  
संशयमु तीरक श्री रामुनि (मु)  
च. रोसमुतो रघुरामुनि गुणमुल  
रूडिग तम गुणमुल(न)ट्टु ब्रासि  
त्रासुन(नि)ड सरि निल्व ले(द)नि  
त्यागराज नुतु(डे)वडो(य)नुचुनु (मु)

## English with Special Characters

pa. mummūrtulu gumi kūḍi pogadē  
muccaṭa vinukōrē  
a. sammatiga rāju koḍu(ka)naga vini  
saṃśayamu tīraka śrī rāmuni (mu)  
ca. rōsamutō raghurāmuni guṇamula

rūḍiga tama guṇamula(na)ṭu vrāsi  
trāsuna(ni)ḍa sari nilva lē(da)ni  
tyāgarāja nutu(ḍe)vaḍō(ya)nucunu (mu)

## Telugu

ప. ముమ్మూర్తులు గుమి కూడి పొగడే  
ముచ్చట వినుకోరే  
అ. సమ్మతిగ రాజు కొడు(క)నగ విని  
సంశయము తీరక శ్రీ రాముని (ము)  
చ. రోసముతో రఘురాముని గుణముల  
రూడిగ తమ గుణముల(న)టు వ్రాసి  
త్రాసున(ని)డ సరి నిల్వ లే(ద)ని  
త్యాగరాజ నుతు(డె)వడో(య)నుచును (ము)

## Tamil

ప. ముమ్మూర్తులు క్ర<sup>3</sup>మి క్ష<sup>3</sup>డి<sup>3</sup> పొక<sup>3</sup>డే<sup>3</sup>  
ముச்சడ వినుకోరే  
అ. సమ్మతిక<sup>3</sup> రాజు కొడు<sup>3</sup>(క)నక<sup>3</sup> విని  
సమ్<sup>3</sup>యము తీరక శ్రీ రాముని (ము)  
చ. రోసముతో రఘురాముని గుణముల  
రూడి<sup>3</sup>క<sup>3</sup> తమ క్ర<sup>3</sup>ణముల(న)డు వ్రాసి  
త్రాసున(ని)డ<sup>3</sup> సరి నిల్వ లే(ద)ని  
త్యాగరాజ నుతు(డె<sup>3</sup>)వడో<sup>3</sup>(య)నుచును (ము)

ముమ్మూర్తీకలఁ ఒరుమిత్తుప పుకముం  
పేச்சిణైక కేలీరే!

అరశ కుమారణై కేలీవిప్పండు,  
ఐయమ్ తీరాతు, ఇరామణై ముముణతుడన్,  
ముమ్మూర్తీకలఁ ఒరుమిత్తుప పుకముం  
పేచ్చిణైక కేలీరే!

నాణముற்று, ఇరకురామణిన్ కుణఙ్కణైయుమ్,  
உலకறிந்த తమతు కుణఙ్కణైయుమ్, ంముతి యఙ్కు  
తరాశిలిడ, (తండుకలఁ) శరి నిఙ్కవిల్లయెణ,  
'తియకరాశణాల్ పోఱ్ఱంబ్ పెఱ్ఱోణ్ యారే' యెణ (వియఱ్ఱు),  
ముమ్మూర్తీకలఁ ఒరుమిత్తుప పుకముం  
పేచ్చిణైక కేలీరే!

అనుబల్లవియెయుమ్ శరణత్తెయుమ్ ఇణైత్తే ముముణయెణ పొరుణ్  
కొలఁణవియెయుమ్. అఙ్ఙణమ్ ఇణైత్తపిన్ పొరుణ్ కీఱై కొడుక్కప్పండుఱ్ఱు -

அரசு குமாரனென கேள்விப்பட்டு,  
ஐயம் தீராது, நாணமுற்று,  
இரகுராமனின் குணங்களையும், உலகறிந்த தமது குணங்களையும், எழுதி யங்கு  
தராசிலிட,  
(தட்டுகள்) சரி நிற்கவில்லையென,  
'தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோன் யாரே' யென (வியந்து),  
இராமனை முழுமனதுடன்,  
மும்மூர்த்திகள் ஒருமித்துப் புகழும் பேச்சினைக் கேளீரே!

## Kannada

ಪ. ಮುಮ್ಮೂರುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ ಪೋಗಡೇ

ಮುಚ್ಚಟ ವಿನುಕೋರೇ

ಅ. ಸಮ್ಮತಿಗೆ ರಾಜು ಕೊಡು(ಕ)ನಗೆ ವಿನಿ

ಸಂಶಯಮು ತೀರಕ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ (ಮು)

ಚ. ರೋಸಮುತೋ ರಘುರಾಮುನಿ ಗುಣಮುಲ

ರೂಡಿಗ ತಮ ಗುಣಮುಲ(ನೆ)ಟು ವ್ರಾಸಿ

ತ್ರಾಸುನ(ನಿ)ಡ ಸರಿ ನಿಲ್ವ ಲೇ(ದ)ನಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತು(ಡೆ)ವಡೋ(ಯ)ಸುಚುಸು (ಮು)

## Malayalam

೧. ಮುಮ್ಮೂರುಲು ಗುಮಿ ಕೂಡಿ ಪೋಗಡೇ  
ಮುಚ್ಚಟ ವಿನುಕೋರೇ

೨. ಸಮ್ಮತಿಗೆ ರಾಜು ಕೊಡು(ಕ)ನಗೆ ವಿನಿ  
ಸಂಶಯಮು ತೀರಕ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ (ಮು)

೩. ರೋಸಮುತೋ ರಘುರಾಮುನಿ ಗುಣಮುಲ  
ರೂಡಿಗ ತಮ ಗುಣಮುಲ(ನೆ)ಟು ವ್ರಾಸಿ  
ತ್ರಾಸುನ(ನಿ)ಡ ಸರಿ ನಿಲ್ವ ಲೇ(ದ)ನಿ  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತು(ಡೆ)ವಡೋ(ಯ)ಸುಚುಸು (ಮು)

## Assamese

೧. মুম্মুৰুলু গুমি কুডি পোগডে

মুচুট বিনুকোৰে

২. সম্মতিগে ৰাজু কোডু(ক)নগে বিনি

সংশয়মু তীৰক শ্ৰী ৰামুনি (মু)

চ. বোসমুতো বঘুরামুনি গুণমুল  
কুডিগ তম গুণমুল(নে)টু ব্রাসি  
ত্রাসুন(নি)ড সৰি নিল্ল লে(দ)নি  
অগৰাজ নুতু(ডে)বডো(য়)নুচু (মু)

### **Bengali**

প. মুস্মূর্তুলু গুমি কুডি পোগডে  
মুচ্চট বিনুকোরে  
অ. সম্মতিগ রাজু কোডু(ক)নগ বিনি  
সংশয়মু তীরক শ্রী রামুনি (মু)  
চ. বোসমুতো বঘুরামুনি গুণমুল  
কুডিগ তম গুণমুল(নে)টু ব্রাসি  
ত্রাসুন(নি)ড সৰি নিল্ল লে(দ)নি  
অগরাজ নুতু(ডে)বডো(য়)নুচু (মু)

### **Gujarati**

প. মুস্মূর্তুলু গুমি কুডি পাংগে  
মুচ্চট বিনুকোরে  
অ. সম্মতিগ রাজু কোডু(ক)নগ বিনি  
সংশয়মু তীরক শ্রী রামুনি (মু)  
চ. বোসমুতো বঘুরামুনি গুণমুল  
কুডিগ তম গুণমুল(নে)টু ব্রাসি  
ত্রাসুন(নি)ড সৰি নিল্ল লে(দ)নি  
অগরাজ নুতু(ডে)বডো(য়)নুচু (মু)

### **Oriya**

ପ. ମୁସ୍ମୂର୍ତ୍ତୁଲୁ ଗୁମି କୁଡ଼ି ପୋଗଡେ  
ମୁଚ୍ଚଟ ବିନୁକୋରେ  
ଅ. ସମ୍ମତିଗ ରାଜୁ କୋଡୁ(କ)ନଗ ବ୍ରିନି  
ସଂଶୟମୁ ତୀରକ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି (ମୁ)

ਬੰਗਲਾਦੇਸ਼ ਦੀ ਸ਼ਾਂਤੀ (ਮੁ)  
ੳ. ਬੰਗਲਾਦੇਸ਼ ਦੀ ਸ਼ਾਂਤੀ  
ਦੇਖਣ ਵਾਲੇ ਸ਼ਾਂਤੀ (ਮੁ)  
ਦੇਖਣ ਵਾਲੇ ਸ਼ਾਂਤੀ (ਮੁ)  
ਦੇਖਣ ਵਾਲੇ ਸ਼ਾਂਤੀ (ਮੁ)

## **Punjabi**

ੳ. ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ  
ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ  
ੳ. ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ  
ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ (ਮੁ)  
ੳ. ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ  
ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ (ਮੁ)  
ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ (ਮੁ)  
ਸ਼ਾਂਤੀ ਸ਼ਾਂਤੀ (ਮੁ)